social remittances (remesas sociales)

Término

Término
social remittances

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Lingüística Aplicada (496)

Temática
Fenómenos migratorios

Definición del término
The ideas, behaviors, identities, and social capital that flow from receiving- to sending-country communities.

Fuente / Autor (del término)
Levitt, P. (1998). Social remittances: Migration driven local-level forms of cultural diffusion. International migration review, 32(4), 926-948.

Contexto del término
In a world on the move, local development processes increasingly shape and are shaped by global cultural circulation. A focus on social remittances drives home how individuals who build lives across distinct geographic spaces also translate and diffuse ideas and perceptions from one context to another. From their strategic positions as bridge builders and translators, migrants can reframe and vernacularize global norms (such as “transparency” or human rights). The translation of global norms into locally applicable and usable concepts empowers local activists and, hence, can contribute to (both) powerful (negative and positive) change (Levitt & Merry, 2009).

Fuente / Autor (del contexto)

Lacroix, T., Levitt, P. & Vari-Lavoisier, I (2016). Social remittances and the changing transnational political landscape. CMS 4, 16. https://doi.org/10.1186/s40878-016-0032-0

Español

Equivalente en español
remesas sociales

Categoría gramatical
Nominal (221)

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Se define como las ideas, comportamientos, identidades y capital social que se transfieren de una comunidad destino hacia una de origen.

Fuente / Autor (del término en español)
Levitt, P. (1999). Social Remittances: migration driven local level forms of cultural difusión. Internacional Migration Review, 32, 926-948.

Contexto del término en español
La concepción de remesas sociales parte del supuesto de que el migrante en su estancia en el extranjero se expone a nuevos espacios sociales para adaptarse a un entorno diferente, generando en él criterios distintos acerca de la situación en que vivía en su país de origen (Rosales, 2009). En ese sentido, el retorno de migrantes implica la adquisición de una nueva mentalidad. En Montoya, Salas, y Soberon (2011), los retornados vuelven con nuevas formas culturales de percibir la vida, manejan otras herramientas, traen otra disciplina de vida con base a las experiencias que tuvieron que superar en el extranjero y, en general, a lo largo de todo su proceso migratorio, esto puede generar cambios sociales en las comunidades de origen de la migración internacional.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Nacif Heredia, J.O. (2017). Acercamiento al concepto de remesas sociales en migrantes de retorno, municipio de San Marcos, Guerrero, México. Tlamati, 8(1E), 31-36.

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas

remesas económicas